



# 风 俗 论

上 册

〔法〕伏尔泰 著



商 务 印 书 馆

# 风 俗 论

——论各民族的精神与风俗以及  
自查理曼至路易十三的历史

上 册

〔法〕伏尔泰 著

梁守锵 译

商 务 印 书 馆

1965年·北京

*Voltaire*  
**ESSAI SUR LES MOEURS**  
**ET**  
**L'ESPRIT DES NATIONS**  
et sur les principaux faits de  
L'histoire depuis Charlemagne  
jusqu'a Louis XIII  
Editions Garnier Freres, Paris  
根据巴黎加尼埃兄弟出版社版本译出

7943/06

FĒNGSÚLŪN

风 俗 论

上 册

〔法〕伏尔泰 著

梁守锵 译

---

商 务 印 书 馆 出 版  
(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

新华书店总店北京发行所发行

河北省香河县第二印刷厂印刷

ISBN 7-100-01637-1/K·382

---

1998年1月第1版	开本 850×1168 1/32
1998年1月北京第1次印刷	字数 428 千
印数 3 000 册	印张 17 5/8

定价:19.80 元



伏尔泰晚年塑像  
(法国雕塑家罗歇·维奥莱作)

## 译者前言

中国读者对于法国启蒙思想家伏尔泰(1694—1778)并不陌生。他的哲理小说《查第格》、《老实人》、《天真汉》等,哲学著作《哲学通信》、《哲学辞典》和历史名著《路易十四时代》,早已先后译成中文。就历史学而言,《论各民族的精神与风俗》(简称《风俗论》)是《路易十四时代》的姊妹篇。该书是在他因秘密出版《哲学通信》遭巴黎高等法院下令逮捕而避居小城西雷他女友夏特莱夫人家时于1740年开始撰写的,直至1756年才完成,在日内瓦出版,历时16年。此后他仍不断审阅,加以修改充实,甚至在他去世那年,还对该书有所增补。1765年他发表了《历史哲学》,后把它作为导论收入《风俗论》一书。

人们历来都把伏尔泰阐述人类文明的历史著作视为开世界文化史之先河。在他之前和与他同时代的历史学家只记述帝王将相的治政和军功。伏尔泰认为,阅读这些人的历史著作,“似乎世界只是为几个君主和效力于君主欲念的那些人而存在,其余的全都被略而不提。在这一点上,历史学家就像他们所谈到的某些暴君,把人类作为献给一个人的牺牲品了。”他明确指出:“我的主要想法是尽可能地了解各民族的风俗和研究人类的精神。我把历代国王继承的顺序视为撰写历史的指导线索而不是目的。”(《科尔玛公证文书》)欧洲的历史,尤其是中世纪欧洲的历史,从某种意义上说,是宗教思想统治人们精神生活的兴衰史,是教权与王权既相互利用又彼此斗争的历史。宗教问题渗透到政治、军事、财政、贸易、哲学、文艺、科学等各个领域,又是许多历史事件的重要起因。

《风俗论》以此为重点旁及文化各个方面的深入阐述，指出了人类从愚昧进步到文明的艰辛历程，从而揭示出人类必然走向理性时代的美好前景。

过去的世界古代史主要谈希腊、罗马和犹太，其余民族很少提及。《风俗论》用相当大的篇幅，而且往往以称赞的口吻谈到除犹太人外的非西方的民族，尤其是在介绍中国时更表现出极大的热情，认为中国在政治、法律、文化、伦理、道德、宗教各方面均优于西方国家。伏尔泰是通过来华布道的传教士所写的书籍和信件来了解中国的，这些材料不免有失实或溢美之处。但伏尔泰以中国这一切为楷模来批判西方的封建制度，这是与启蒙运动的要求相一致的。路易十四当年出于殖民主义的需要，与葡萄牙人竞争，趁葡萄牙国力衰微之机，从私人金库出资让传教士前往中国。某些传教士为了说明他们在中国传教的意义和在中国传教的可能性而极力宣扬中国，这些材料居然成为伏尔泰掷向封建制度和天主教会这两只鸟的一块石头，这是路易十四和传教士们所始料不及的。

《风俗论》虽是伏尔泰为夏特莱夫人学习历史而写的，但更重要的是有所为而发。当时法国不少史书，特别是博絮埃的《世界史讲话》按教会和国王的利益编造历史，把一切历史事件归为神的意志的结果。伏尔泰把这种历史著作视为“撒谎的作品”。但他不屑于以笔战来驳斥这种著作，而是以撰写《风俗论》这部纪念碑式的鸿篇巨著来取而代之。果然，它初版便印刷了6000部，这在当时是空前的。《风俗论》用大量事实揭露教廷的黑暗和腐朽，反对宗教狂热、宗教迫害和教派斗争，并以犀利的文笔、磅礴的气势，上下数千年，纵横几大洲，向人们展示了世界各重要民族的精神和风俗的宏伟画卷。尽管其中某些史料不尽翔实，论点或有偏颇，但伏尔泰的治史态度是严肃认真的。《风俗论》叙述纷繁的历史事件，撮其要，取其精，描绘人物栩栩如生，而且善于以简洁的笔触勾勒世态人

情,展现历史风貌。可以说,这不仅是历史学家而且是想了解世界历史的一般读者值得一读的一部学术名著。

《风俗论》原书分上下两册,中译本按篇幅分为上、中、下三册,上册包括原书的序言、导论、前言及正文的前52章,中册从53章至140章,共88章,下册从141章至197章,共57章。

《风俗论》中译本参加翻译的共有6人:梁守锵译序言、导论、前言及正文1-90章,吴模信译91-121章,谢戊申译122-138章,141-157章,邱公南译139-140章,158-171章,郑福熙译172-173章;汪家荣译174-197章。全部译稿曾请郑福熙先生进行初校,后因郑福熙先生作古,出版前又由梁守锵重新校订。

梁 守 锵

1993年3月 于中山大学

## 目 录

序 言	1
出版者凯尔的说明	12
导论	13
一 地球的变迁	13
二 不同的人种	15
三 各民族的远古时代	18
四 人类对灵魂的认识	20
五 初民的宗教	22
六 古代大多数民族共同的风俗和感情	28
七 野人	31
八 美洲	37
九 神权政治	39
十 迦勒底人	41
十一 以后成为波斯人的巴比伦人	47
十二 叙利亚	51
十三 腓尼基人和桑科尼雅松	54
十四 斯基泰人和歌篋人	58
十五 阿拉伯	61
十六 亚伯拉罕	64
十七 印度	67
十八 中国	73
十九 埃及	79



二十	埃及人的语言文字 .....	83
二十一	埃及的古代建筑 .....	85
二十二	埃及的宗教仪式和割礼 .....	87
二十三	埃及人的秘仪 .....	90
二十四	希腊人;古代洪水;希腊字母和希腊人的天才 .....	91
二十五	希腊的立法者;米诺斯;奥菲士;灵魂不灭 .....	96
二十六	希腊人的教派 .....	99
二十七	扎勒库斯和其他几个立法者 .....	101
二十八	巴克斯 .....	103
二十九	奥维德所搜集的希腊人化身变形的事例 .....	106
三十	偶像崇拜 .....	108
三十一	神谕 .....	111
三十二	希腊人的西比尔女巫;她们对其他民族的影响 .....	115
三十三	奇迹 .....	120
三十四	神殿 .....	125
三十五	巫术 .....	129
三十六	人祭 .....	132
三十七	刻瑞斯-伊流欣努的秘仪 .....	136
三十八	开始为人所知的犹太人 .....	140
三十九	埃及的犹太人 .....	142
四十	只能视为民族首领的摩西 .....	143
四十一	摩西以后至扫罗时代的犹太人 .....	147
四十二	扫罗以后的犹太人 .....	151
四十三	犹太先知 .....	157
四十四	犹太人的祷词 .....	163
四十五	犹太历史学家约瑟夫斯 .....	166
四十六	弗拉维·约瑟夫斯关于亚历山大和犹太人的不实	

之词.....	169
四十七 为神圣的历史学家所苟同的民间谬说.....	171
四十八 古代民族和犹太人中的天使、守护神、魔鬼.....	175
四十九 是犹太人教育了其他民族，还是其他民族教育了 犹太人.....	181
五十 罗马人，罗马帝国和罗马教会的兴起，罗马人的宽容.....	184
五十一 罗马人的征服及其衰微.....	187
五十二 首先撰写历史的民族和早期历史学家的无稽之谈.....	191
五十三 代神立言的立法者.....	197
前言.....	199
第一章 古代的中国，中国的军事力量，中国的法律、风 俗和科学.....	207
第二章 中国的宗教，中国政府并非不信神者，7世纪时 基督教并未在中国传播，传入中国的某些教派.....	218
第三章 印度.....	225
第四章 关于婆罗门，关于《吠陀》和《夜柔吠陀》.....	234
第五章 先知穆罕默德时代的波斯以及琐罗亚斯德的古 代宗教.....	242
第六章 阿拉伯与穆罕默德.....	251
第七章 《古兰经》，穆罕默德的法律，伊斯兰教是否新宗 教，曾否受到迫害.....	267
第八章 查理曼以前的意大利和罗马教会；基督教如何 创立；基督教是否受到严重迫害.....	275
第九章 有关早期基督徒的各种不经之谈并没有妨碍基 督教的建立.....	286
第十章 基督教的建立，君士坦丁如何使基督教成为居 统治地位的宗教；古罗马的衰落.....	293

第十一章	罗马帝国衰亡的原因	300
第十二章	古罗马的衰亡(续)	305
第十三章	教皇权力的来源;关于国王加冕礼的题外话; 圣彼得写给当了国王的法国官相丕平的信;所谓对 罗马教廷的赠礼	309
第十四章	查理曼以前东部教会的状况;关于圣像事件; 罗马权力更迭的开始	318
第十五章	关于查理曼,他的野心,他的政策;他夺取了 侄儿子的国家;撒克逊人所受的迫害及其改宗	323
第十六章	西罗马帝国皇帝查理曼	330
第十七章	查理曼时代的风尚、政制与习俗	338
第十八章	查理曼时代及以前的习俗(续);查理曼是否 专制,王国是否世袭制	343
第十九章	查理曼时代的习俗(续);贸易、财政、科学	346
第二十章	查理曼时代的宗教仪式	352
第二十一章	查理曼时代的宗教仪式(续)	360
第二十二章	查理曼时代的习俗(续);司法制度和法律; 奇异的风俗;神意裁判	367
第二十三章	被儿子们和高级教士废黜的弱者路易或温 厚者路易	372
第二十四章	温厚者路易死后欧洲的状况;德意志永远 与法兰克帝国分离	379
第二十五章	9世纪的诺曼人	386
第二十六章	9世纪的英国;阿尔弗烈德大王	392
第二十七章	8至9世纪时的西班牙和摩尔人穆斯林	395
第二十八章	8至9世纪时穆斯林在欧亚称雄;穆斯林进 攻意大利;教皇利奥四世的高尚行为	403

第二十九章	8至9世纪时君士坦丁堡的帝国	407
第三十章	意大利,教皇,洛林国王罗退尔的离婚事件; 8至9世纪时教会的其他重大事件	413
第三十一章	佛提乌斯,东方教会的分裂	417
第三十二章	9世纪末西罗马帝国的状况	424
第三十三章	关于采邑和帝国	427
第三十四章	10世纪时的奥托大帝	430
第三十五章	奥托大帝成为罗马主人以前10世纪的罗 马教廷	432
第三十六章	奥托帝国和意大利的状况(续)	437
第三十七章	皇帝奥托二世和奥托三世以及罗马的 情况	441
第三十八章	雨格·卡佩时期的法国	447
第三十九章	10至11世纪时法国的情况,国王罗伯尔被 处绝罚	452
第四十章	诺曼贵族征服那不勒斯和西西里	457
第四十一章	西西里和西西里的教皇特使权	465
第四十二章	诺曼底公爵纪尧姆征服英国	469
第四十三章	10世纪和11世纪欧洲的情况	475
第四十四章	12世纪初叶以前的西班牙,西班牙王国的 伊斯兰教徒	480
第四十五章	10至11世纪时的宗教与迷信	487
第四十六章	罗马帝国、意大利、皇帝亨利四世和教皇格 雷戈里七世,11世纪时的罗马与帝国,马蒂尔达女伯 爵的赠礼,亨利四世和格雷戈里七世的悲惨结局	498
第四十七章	皇帝亨利五世和弗里德里希一世以前的 罗马	512

第四十八章	关于红胡子弗里德里希，皇帝和教皇的加冕礼，意大利为争取自由而反抗德国的战争(续)，运用策略挫败皇帝、为人类造福的亚历山大三世的崇高行为 .....	517
第四十九章	皇帝亨利六世和罗马 .....	524
第五十章	12世纪直至圣路易、失地王约翰和亨利三世时法国与英国的情况，英国和法国行政管理的巨大变化，坎特伯雷大主教托马斯·贝克特被害，英国成为属于罗马领地的国家，教皇英诺森三世玩弄法国和英国国王 .....	528
第五十一章	13世纪时的奥托四世和菲利普·奥古斯都，布维纳战役，圣路易之父路易八世去世前的英国和法国，罗马教廷的奇特权力，路易八世的更为奇特的赎罪之举 .....	541
第五十二章	皇帝弗里德里希二世，他与教皇的争执，德意志帝国，对弗里德里希二世的指责，关于《论三个骗子》一书，关于里昂公会议 .....	548

## 序 言

我研究历史，是为我自己，而不是为公众，我的研究并非为了出版。有一个在她那个时代、甚至在任何时代都属罕见的各方面都卓具才识的人<sup>①</sup>，终于想跟我一道学习历史。她和马勒布朗士神父<sup>②</sup>一样在形而上学和几何学方面很有才华，而且她起初对历史的厌恶情绪也不亚于马勒布朗士。她说：“知道埃伊尔<sup>③</sup>继承瑞典国王哈坎的王位、奥斯曼<sup>④</sup>是埃托格鲁尔的儿子，这对我这个住在自己领地上的法国女子有什么要紧呢？我曾经津津有味地阅读过希腊史和罗马史，这些历史在我脑海里展示了一幅幅宏伟的画卷使我流连忘返。但是对于近代国家的历史巨著，无论哪一本我都无法卒读，我在那里看到的几乎只是一片混乱，一大堆既无联系、又无下文的琐事，千百次没有解决任何问题的战争，就连在这些战争中人们使用什么武器来互相残杀，我也不清楚。我只好放弃了这种既枯燥乏味又空泛无边、只能压抑思想而不能给人启迪的学习。”

我对她说：可是，如果您在那么多未经加工的素材中，选用可供您建造大厦的材料，如果删掉那些令人生厌而又不真实的战争细节，那些无关紧要的、只是无聊的尔虞我诈的谈判，那些冲淡了

---

① 指夏特莱侯爵夫人(1706—1749)，法国女学者，伏尔泰为逃避政府迫害，曾在她家住了15年。——译者

② 马勒布朗士(1638—1715)，法国哲学家。——译者

③ 埃伊尔，挪威史诗《英灵加塔尔》中瑞典传说的第二位国王。——译者

④ 奥斯曼(1259—1324)亦称奥托曼，奥斯曼帝国的创建者，埃托格鲁尔之子。

——译者

重大事件的种种个人遭遇，而保留其中描写风俗习惯的材料，从而把杂乱无章的东西构成整幅联贯清晰的图画；如果您力图从这些事件中整理出人类精神的历史，那么，您会认为这是光阴虚掷吗？

这个意见使她下了决心，我也正是按照这个想法进行研究的。然而首先使我惊异的是，从卷帙浩繁的史籍中，我所得到的帮助微乎其微。

我记得，当我们打开普芬道夫<sup>①</sup>——他在斯德哥尔摩写作，可以阅读国家档案——的著作时，我们以为一定可以从中找到〔瑞典〕这个国家的兵力情况、它有多少人口、哥德兰省<sup>②</sup>的居民如何与蹂躏罗马帝国的民族融合、在以后的年代中艺术如何传入瑞典、它的主要法律、它的财富或者不如说它所匮乏的是什么，但是我们所要寻求的东西，书中一个字也没有提到。

当我们想了解〔神圣罗马帝国的〕皇帝如何觊觎罗马、〔罗马的〕教皇如何对皇帝抱有野心时，我们看到的只是扑朔迷离和暧昧不明，致使在我所写的全部材料中，总是加上旁注“vide, quoere, dulita”<sup>③</sup>。在我的1740年旧稿中，上百处用粗体字写的就是这些字。特别是有关丕平和查理曼的赠礼、有关罗马教会与希腊教会争执的历史等处，都是这样。

西方人所写的关于几个世纪以前的东方民族的事情，在我们看来，几乎全都不像是真的；我们知道，在历史方面，凡是不像真事的东西，就几乎总是不真实的。

在这样劳而无功的研究中，唯一给我以支持的，是我们不时遇到的一些关于艺术和科学的史料，这一部分成了我们主要的研究对象。读者会很容易地发现：继罗马帝国衰落、分裂之后，在我们

① 普芬道夫(1632—1694)，德国历史学家、法学家和哲学家。——译者

② 哥德兰省，瑞典南部的一个省。——译者

③ 拉丁文，意为“空缺，待考，存疑”。——译者

所处的野蛮无知时代里，我们的一切——天文学、化学、医学，特别是比从希腊人和罗马人那里得知的更为温和、更为有益身体的药物，几乎都是来自阿拉伯人。代数是阿拉伯人的发明，甚至我们的算术，也是由他们传来的。阿尔丰沙天文图<sup>①</sup>是两个阿拉伯人哈兰和本·赛义德绘制的。被称为努比亚<sup>②</sup>地理学家的地方官本·穆哈迈德被逐出本国后，把一个重800马克<sup>③</sup>的银质地球仪带到西西里，献给国王罗杰二世，地球仪上刻有已知世界的地图，并纠正了托勒密<sup>④</sup>的说法。

因此，尽管阿拉伯人是伊斯兰教徒，我们必须给他们以公正评价。同时必须承认，我们西方民族虽然对某些重要事物的真理有所领悟，但在艺术、科学和国家管理方面却很缺乏知识。如果有那么一些人对这种公正态度恶意指责，并企图加以丑化，那他们就与他们生活的时代很不相称，实在太可悲了。

阿拉伯人的诗歌和演说的某些篇章在我看来是很高超的，我把它翻译出来了。后来当我们看到由于托斯卡纳<sup>⑤</sup>人的天才，各种艺术在欧洲复兴，我们读他们的作品，就像阅读弥尔顿、艾迪生<sup>⑥</sup>、德莱顿<sup>⑦</sup>、蒲柏<sup>⑧</sup>的优美诗篇那样入迷。我尽我所能，把那些博学多才的民族的诗人所写的最优秀的篇章，用诗体准确地翻译

---

① 指卡蒂利亚与莱昂国王阿尔丰沙十世(1221—1284)下令绘制的天文图。——译者

② 努比亚，非洲东北部古国，相当今埃及阿斯旺与苏丹喀土穆之间的地区。——译者

③ 马克，古衡量单位，合244.5克。——译者

④ 托勒密(90—168)，古希腊天文学家、数学家和地理学家。主张地心说，认为地球居中央不动，日、月、行星和其他星球都绕地球运行。——译者

⑤ 托斯卡纳，意大利中部地区，是文艺复兴时期的最大中心，托斯卡纳语后来成为意大利通用语，但丁的《神曲》、彼特拉克的抒情诗等都是用托斯卡纳语写的。——译者

⑥ 艾迪生(1672—1719)，英国散文作家、诗人及剧作家。——译者

⑦ 德莱顿(1631—1700)，英国诗人及悲剧作家、文学批评家，曾被封为桂冠诗人。——译者

⑧ 蒲柏(1688—1744)，英国诗人及散文作家。——译者



出来，力求保持原作精神。总之，与事实的历史相比，我更喜爱艺术的历史。

在这位十分可敬的人<sup>①</sup>去世之后，所有有关艺术的材料均已散佚。现在我年事已高，远离大图书馆，而且久病之后，才力衰退，实无法重新开始这一艰巨工作。所幸这一工作已由一些更为练达的人在《百科全书》<sup>②</sup>这部不朽著作中，探幽索微、条分缕析地加以完成了。我不后悔把但丁以来所有伟大诗人的最优秀作品译成诗文，因为如果译成散文，人们就会完全认不出它们来了。

大家知道，好几个人有我的历史著作稿的抄本，有几章甚至还曾在《法国信使》杂志上发表，以后，人们又把这些收在各种名称的文集中。最后，1753年，海牙一家出版商打算买几章没有完成的初稿，一个办事不谨慎的人随随便便地就卖给了他。该出版商以为这些章节包含从查理曼到法国国王查理五世统治时期的完整而连贯的历史，便把这部被阉割的极不完善的文集，以《从查理曼至查理五世时期世界史简编》这个骗人的书名出版。当时我正在将《帝国编年史》第一卷付印，这是我从在哥达<sup>③</sup>找到的我的《世界史》部分初稿中摘出的，借助于它，我编写了《帝国编年史》。

我从杂志上惊讶地获悉有一本用我的名字发表的所谓《世界史》，可是还没有收到这本已在荷兰和巴黎公开出售的书，我只能把我前面所说的大致情况，在《帝国编年史》的序言中加以说明。

不久以后，这本在海牙印刷的《世界史》终于到了我的手中。我发现书中的错误比页数还多。日内瓦的阿梅代<sup>④</sup>误作阿梅代之子罗伯特；查理曼的长子路易误作查理曼家族的长房路易；一

① 指夏特莱侯爵夫人。——译者

② 《百科全书》，即狄德罗和达朗贝尔主编的《科学、艺术与工艺详解辞典》（共35卷），伏尔泰也参与了此书的编写工作。——译者

③ 哥达，德国城市。——译者

④ 阿梅代，中世纪萨伏依的一些公爵或伯爵之名。——译者